

圖丁話: Lim Chùn-iók

台灣文化e碩果一

布袋戲

每年五月e台灣週文化活動, jú來jú精彩。一直受歡迎e台灣布袋戲也全款, jú來jú熱場。

今年由北美區台灣同鄉會主辦, 台灣行政院文建會、外交部、僑委會、新聞局協辦, 邀請「新桃園布袋戲團」團長劉進春大師帶領團員共十名, 來Las Vegas, Seattle, Vancouver, Toronto, New York, San Francisco等地演出「馬偕e故事」(劇本: 陳文隆先生)、「烏鬚番」(劇本: 陳清風教授)kap「孫悟空大戰紅孩兒」。

Boston 台語進步社e「蕃薯園布袋戲團」2002年底成立, tí hit年e台灣同鄉會暗會中演出「蛇郎君」, 得tiòh掌聲如雷。本來計畫續落去beh演「鴨母王一朱一貴」, 戲廷仔lóng買tng來, 但一直等無劇本thang演。答應2004年美東夏令會演出布袋戲, 只好家己寫劇本來演「馬偕過台灣」, koh親身去南投縣e竹山, 向劉進春大師kap吳清發大師拜師學藝, tí in e熱心指導下, 阮有信心hō觀眾滿意。

Tùi chit期起, 「蕃薯園」beh一一將劇本刊出, 敬請七月四日來美東夏令會觀賞現場e布袋戲演出, 並請多多指教。

每週壹諺

註解: Tân Chheng-chùn

Kut-lát, chiáh lát; Pin-tōa, thun nōa.

骨力, 食力; Pin-tōa, 食 nōa.

註解: 形容認真工作e人有飯(á子)thang食, pin-tōa e人無than只有吞家己e嘴 nōa e份。

台語五言詩

顏敏政 Gân Bín-chèng

Han-chî chāi lāng chú

蕃薯 chāi 人煮

Han-chî chāi lāng chú, 蕃薯 chāi 人煮, Chū-iú phòe bîn-chú. 自由配民主。Chhiá" tái-óan chi chú, 請台灣之子, Chò-hóe lái chò chú. 作伙來做主。

馬偕牧師

左手 thèh 聖經, 右手 giá 挽嘴齒鍊

白翎鷺穿白衫 Péh-lêng-si chhēng péh-sa" (請來聽台灣鳥仔詩歌—學台語)

蕭平治

Péh-lêng-si(白翎鷺) > 白鷺 > Egret. 因為有白色絲仔形e羽毛, chiah叫做白翎鷺。有大白翎鷺、中白翎鷺、唐白翎鷺e分別。

傳統諺語:

「西北雨一直落, 白翎鷺來趕路, pòa" 山嶺過溪河, chhōe 無siū 跋一倒; 日頭暗, beh 怎樣? 土地公, 土地婆, 做好心, 來 chhōa 路。」

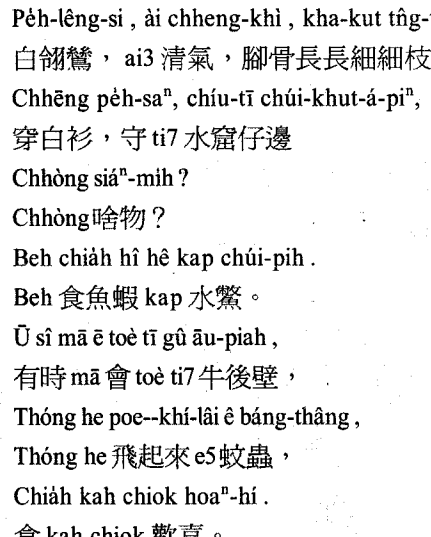
「白翎鷺擔畚箕, 擔到溪仔墘。跋一倒, khioh 一圓, 買公餅送大姨, 大姨嫌無濟, 掠雞仔來 chhiū 誓。」

「白翎鷺, chhia 糞箕, 車到溪仔墘。跋一倒, khioh tiòh 二 sián 錢。一 sián 儉起來好過年, 一 sián 買餅送大姨。」

俗語:

「白翎鷺, 飛入去胭脂巷, 亦是白。」

「白翎鷺拚死食, 亦無腳後肚仁。」



(薛光雄攝影)

《布袋戲劇本》

Boston 蕃薯園布袋戲團 創作演出 劉進春大師 kap 吳清發大師 指導

第一幕 野外台語教室

(翠青 e 淡水風景 sú, 三月天 e 港邊罩濛霧, 馬偕落船...)

馬偕: (四唸白)他鄉熟似無半人, 茫茫渺渺 tiòh 做工; 專心一意 beh 傳教, 神有帶領平安到。

(自白)在下馬偕, 故鄉是 Canada 東部 Toronto 附近 e Zolah 村, hia mā 有一個小所在 e 地名叫做 Formosa, 所以來到 lín Formosa e 淡水, tí 祈禱中有聽見上帝講, 這 tōh 是我傳福音 e 好所在。萬里 thiau-thiau 來到 chit-e 生疏 e 所在, 目的是 beh 來傳基督教 e 福音。Ta" 孤軍一人, 需要先 chhōe 厝, 安定落來, 要緊走 chhōe 安居之處。

(Tiuh-tiuh 飼仔輕輕歡樂 e 音樂... 飼牛因仔 tí 淡水河邊 teh 飼牛...)

(飼牛因仔 A+B (跟 tòe 輕輕 e 音樂, 腳跳手舞, tui 左右 pèng 入場...))

飼牛因仔 A:(唱)...飼牛飼 kah li-tòh a-má-li-tòh tiùh ai-ioh 淡水來, 淡水飼牛 li-tòh tiùh-tiùh-tàng-á li-tòh a-má-li-tòh tiùh á-li-tòh 真歡喜 lah!

飼牛因仔 B:(唱)...淡水飼牛 li-tòh tiùh-tiùh-tàng-á li-tòh a-má-li-tòh tiùh á-li-tòh 真趣味 oh!

(馬偕出場...)

馬偕: (自白)真無簡單, chhōe 四工才租 tiòh 原來清國兵 e 馬寮(tiàu)。厝主陳阿順人真好, 送我一箇舊 e 蠟燭燈, koh 有英國領事送我眠床 kap 桌子, án-ni 就 ē-tàng 安定 loh。

Ta" tòh ài 先 kā chia-e 台灣話學伊 khah liú-liáh, 才有法度做傳福音 e kang-khòe。今仔日天氣 bē bái, 出來去行行 leh, chhōe 看有人 thang 交陪來做朋友無?! Aih, hiah tú 好, 頭前有兩個飼牛因仔, 進前來 kā 伊看 bái leh。

(飼牛因仔出場...看 tiòh 馬偕...)

飼牛因仔 A: 你看 hit-e 「紅毛番」對咱 chia 行來, 聽講會挖人 e 心肝去食 neh。

飼牛因仔 B: An 娘 oeh, 驚死人, 緊 soan oh!

馬偕: (吐氣...)Ah! 實在感嘆, 連飼牛因仔看 tiòh 我 to 驚 kah 走去 bih。Chhōe 無人 thang 做朋友, beh kap 甚物人學台灣話才好?

(第二工[電火熄]... 馬偕 koh 來 chhōe 飼牛因仔...)

飼牛因仔 A: 最近 hit-e 紅毛番常常 tui 咱 chia 經過, 看起來 to 無影講會食人; 若 koh 來 e 時, 咱 tiòh kā 伊看腰裡 hit-e 金 sih-sih e 物件是甚物?

飼牛因仔 B: 是 ah! 我 mā m-bat 看過 hit-lò 物件。

馬偕: (行向飼牛因仔去...)因仔兄, gâu 早! lín 食飽 bē?

飼牛因仔 A: Eh! 你 m 是阮 e 人, ná 會曉講阮 e 話?

馬偕: 我 beh 來 lín chia chìn 前, 有學幾句仔台灣話 lah!

飼牛因仔 B: 你身軀帶 hit-e 金 sih-sih e 甚物?

馬偕: 這叫做 "WATCH"(錶仔), hō 咱 ē-tàng 知影時間。

飼牛因仔 A: 人阮看日頭 tòh 知時間, ná tiòh ài he 甚物 "WATCH" ?

馬偕: Ah 有時烏陰天, á 是暗時 mā 無日頭,

"WATCH" tòh 有路用 loh!

飼牛因仔 B: 是 hō" h, 真 sim-sek, (phah phók-á) 實在有夠趣味!

馬偕: 因仔兄, án-ni 我明仔載 chiah koh 來 hō lín 看 khah 詳細 chit-e "WATCH"。

飼牛因仔 A: 將 án-ni 決定, 再會!

(第三工[電火熄]... 日頭赤 iá" iá", 馬偕 koh 來 chhōe 飼牛因仔朋友...)

馬偕: (自白)最近 kap chiah-e 因仔兄做朋友不止 sim-sek, hō 我 e 台灣話進步真濟, ta" 緊 koh 來去 chhōe in 講話。)(嘴笑面笑行向草埔...音樂繼續...)

因仔兄, gâu 早! lín 食飽 bē? kap lín 講話, hō 我 e 台灣話有進步, koh kap lín 做朋友, 我真歡喜!

飼牛因仔 A: 學院 e 話 koh 做朋友; án-ni 「摸蜆(là)仔兼洗褲」, 真 gâu!

馬偕: 啥物? lín beh kā 我洗褲 oh? 免 lah, 我家己洗 tòh 好 lah!

飼牛因仔 A: M 是 lah! Chit 句話 e 意思 tòh 是講去溪底摸蜆 e 時, 順續洗褲 lah!

飼牛因仔 B: 阮 chia-e 溪底真濟 hit-lò 有兩個殼, 內底 e 肉煮薑絲湯, 真好食!

馬偕: O-oh! tòh 是 he "CLAM". oh! 我知, 我知。An-ne, 我 tòh beh 每工來 kap lín 「摸蜆(là)仔兼洗褲」, 我 e 台灣話一定會有大進步! ChánChánChán!

飼牛因仔 A: 天已經暗 loh, 阮 beh 來 tng lah, 再會。

馬偕: (自白) 我交陪 chiah-e 因仔兄教我台灣話, ta" 我 khah 有自信, ē-sái 來去傳福音 loh! (待續)

台灣俗語 ~ 鹹酸甜 ~

Siau Lah-jih

一人煩惱一樣, 無人煩惱相親像

套一句華語來講, chit 句俗語 e 意思就是「家家有本難念的經」。人是按怎會煩惱--neh? 人 m 是講叫做「萬物之靈」? m 是上顧家己, 自私 e 動物? ná 會當 hō 「煩惱」來惹家己 e 煩惱--neh? 實在想 bē-chhun, 人應該 ai 叫做「萬物之靈」chiah tiòh, 真正意 kah bē pé-chiū", 驚 kah chhia-pùn-táu。

有人煩惱食, 有人煩惱錢; 有人煩惱好額會 hōng 掠, 有人為 tiòh 股市 teh 掠狂; 煩惱東, 煩惱西, 煩惱 in 困 bē 讀冊, 煩惱 in 翁 hān-bān bē 做官; 做議員--e, 上界 gâu, 伊 mā 煩惱後屆, kám 會 tiâu? Lín tau 煩惱 ta-ke 新婦 bē 和, 阮 tau 煩惱因仔無人 chhōa chhit-thò; 實在煩惱 kah 無 siá-si, 家家戶戶煩惱 ni-ni。

Ná 會 án-ne? ná 會 án-ne? 原因出 tí 人 e 貪念 kap 心機, 有愛有慾 khng 心池, 惶惶 hiá" hiá", 煩惱你 tiòh 一日過一日, beh 啥步, 「酒、色、財、氣」空, 「貪、嗔、癡」出了離, 世情看會開, ták 家歡喜, 甘願, 「慈、悲、喜、捨」請參起, 有一工, 包領你無煩惱笑 bi-bit!

華語註解: 想 bē-chhun: 想不通。Gōng: 笨。chiah tiòh: 才對。驚 kah bē pé-chiū": 笨得不會抓癢。chhia-pùn-táu: 翻跟斗。好額會 hōng 掠: 有錢會被綁票。ta-ke 新婦: 婆婆媳婦。chhōa chhit-thò: 帶去玩。無 siá-si: 無所不煩惱。煩惱 ni-ni: 煩惱得不得了。khng 心池: 放在心內, 執著。惶惶 hiá" hiá": 心神不靈, 恍恍惚惚。Beh 啥步: 要怎麼辦, 有好辦法沒?

看阿仁漫畫學台語

goán bó' kóng, bān-it góa nā sí--khì, i it-tēng beh koh kè. sui sī kóng-chhiò, tān-sī, chioh sióng góa e sim... hōh...

漫畫 陳義仁



oā" chit-e kak-tō' lái siū", i ká" ō iá" to tiòh! koh kiāt-hun, piáu-sī lí ō hō' i kám-siū tiòh hun-in e hēng-hok khoài-lòk. piáu-sī lí ang-sài chòe liáu sēng-kong, ... i án-ni kóng, lí ài hoa"-hī chiah tiòh.

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟遷台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推廣台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115